

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

2011
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Chinese Background Speakers

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 2 hours and 50 minutes
- Write using black or blue pen
Black pen is preferred
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page and page 7

Total marks – 100

Section I Pages 2–5

20 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Pages 7–18

55 marks

This section has two parts, Part A and Part B

Part A – 40 marks

- Attempt Questions 3–4
- Allow about 1 hour for this part

Part B – 15 marks

- Attempt Question 5
- Allow about 30 minutes for this part

Section III Page 19

25 marks

- Attempt either Question 6 or Question 7
- Allow about 30 minutes for this section

Section I — Listening and Responding

20 marks

This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

Attempt Question 1

You will hear ONE text. The text will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1. Write your answers in ENGLISH in the spaces provided. These spaces provide guidance for the expected length of response. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. There will be a warning after 10 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers.

In your answers you will be assessed on how well you:

- communicate relevant information and ideas in comprehensible English

以下的一篇文章將播放兩次，第一次播放後有兩分鐘的停頓時間讓你做記錄。你也可以隨時做記錄。第二次播放後，你有 12 分鐘的時間回答第一題。請用英文在問題下面的空行內回答問題。答題空間的大小是對答案長短的提示。如果有選擇題，在正確答案的對應方格內打勾 (✓)。十分鐘後會有一個提醒，提醒你還有兩分鐘的時間完成你的回答。

這個問題將考核你以下的能力：

- 以流暢易懂的英語表達相關的內容和觀點

以下的一篇文章將播放兩次，第一次播放後有兩分鐘的停頓時間讓你做記錄。你也可以隨時做記錄。第二次播放後，你有 12 分鐘的時間回答第一題。請用英文在問題下面的空行內回答問題。答題空間的大小是對答案長短的提示。如果有選擇題，在正確答案的對應方格內打勾 (✓)。十分鐘後會有一個提醒，提醒你還有兩分鐘的時間完成你的回答。

這個問題將考核你以下的能力：

- 以流暢易懂的英語表達相關的內容和觀點

Question 1 (10 marks)

- (a) 刘兰为什么一上来就指责绿宝国际公司危害了环境？

劉蘭為什麼一上來就指責綠寶國際公司危害了環境？

Why does Liu Lan at the beginning of this conversation hold Green International responsible for the damage to the environment?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Candidate's Notes

2

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)

**Candidate's
Notes**

(b) 刘兰对环保的观点如何？

3

劉蘭對環保的觀點如何？

How does Liu Lan view the issue of environmental protection?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 1 continues on page 4

Chinese Background Speakers

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

You will hear TWO texts. The texts will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading of the texts in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading of the texts you will have 20 minutes to answer Question 2. Write your answer in CHINESE in a writing booklet. Extra writing booklets are available. There will be a warning after 18 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answer. You may proceed to Section II as soon as you have finished Question 2.

In your answer you will be assessed on how well you:

- compare and contrast information and ideas
- write text appropriate to context, purpose and audience
- structure and sequence information and ideas in Chinese

以下的兩篇文章將播放兩次，第一次播放後有兩分鐘的停頓時間讓你做記錄。你也可以隨時做記錄。第二次播放後，你有 20 分鐘的時間完成第二題。請用中文在答題本上寫下你的答案。你可以索取額外的答題本。18 分鐘後會有一個提醒，提醒你還有兩分鐘的時間完成你的回答。如提前完成了第二題，可以開始回答試卷的第二部分。

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 比較和對照相關的內容與觀點
- 文章寫作切合寫作背景和目的並適合讀者
- 用中文條理順暢、結構清晰地表達內容及觀點

以下的兩篇文章將播放兩次，第一次播放後有兩分鐘的停頓時間讓你做記錄。你也可以隨時做記錄。第二次播放後，你有 20 分鐘的時間完成第二題。請用中文在答題本上寫下你的答案。你可以索取額外的答題本。18 分鐘後會有一個提醒，提醒你還有兩分鐘的時間完成你的回答。如提前完成了第二題，可以開始回答試卷的第二部分。

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 比較和對照相關的內容與觀點
- 文章寫作切合寫作背景和目的並適合讀者
- 用中文條理順暢、結構清晰地表達內容及觀點

Question 2 (10 marks)

假设你是阿明的好朋友佳林，根据谈话和阿明给你的电话留言，写一封信给阿明。(写大约 200 个字)

假設你是阿明的好朋友佳林，根據談話和阿明給你的電話留言，寫一封信給阿明。(寫大約 200 個字)

Imagine you are Ah Ming's friend Jia Lin. Write a letter to Ah Ming in response to the conversation and the telephone message. Write approximately 200 characters in CHINESE.

You may now proceed to Section II

BLANK PAGE

Chinese Background Speakers

--	--	--	--	--

Centre Number

Section II — Reading and Responding
55 marks

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Part A – 40 marks
Attempt Questions 3–4
Allow about 1 hour for this part

Read the text and answer Question 3 in either CHINESE or ENGLISH in the spaces provided. These spaces provide guidance for the expected length of response.

阅读下面的一段文章，然后用中文或英文回答问题。答案写在问题下面的空行内。答题空间的大小是对答案长短的提示。

閱讀下面的一段文章，然後用中文或英文回答問題。答案寫在問題下面的空行內。答题空間的大小是對答案長短的提示。

In your answers you will be assessed on how well you:

- identify and analyse specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- communicate information and ideas using relevant textual references in either English or Chinese

这个问题将考核你以下几个方面的能力：

- 识别并分析文中的主要内容
- 分析文章内容表达中的语言运用技巧
- 用英文或中文通过文中实例表达内容与论述观点

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 識別並分析文中的主要内容
- 分析文章内容表达中的語言運用技巧
- 用英文或中文通過文中實例表達內容與論述觀點

Question 3 (15 marks)

Please turn over

Question 3 (15 marks)

Simplified characters:

译 本

我？

我没什么好抱怨的。我是说，道路上络绎不绝那么多命运坎坷的放逐者，我不敢抱怨。著作，我有；读者，我有，时不时还收到远方的来信，来自大陆或台湾，来自美国或新加坡，总是和我同属一个文化氛围的中文读者。我不必对着镜子和自己日渐苍白的影子练习说话。

可是啊，我也是一株向日葵，贫血的脸孔朝着东方，太阳升起的地方。走遍千山万水，看见黄浦江却觉得心跳得特别快。认识整个世界，和台北的朋友相濡以沫感觉却特别温暖。我清楚地知道，在这里，我是边缘——柏林围墙倒了，苏联帝国垮了——又怎么样呢？我是那彻底的旁观者。可是，在十万八千里外的那里，我是中心：事件震动我，我震动人群，人群影响我，我影响事件。那是一股澎湃汹涌激荡回旋的浪潮，我可以一头卷进去，与时代肆意地撞击。

于是我不断地回去。

台北人在各式各样极度精致或者故做粗野的餐厅里吃饭。吃饭就免不了要谈政治，谈的多半不是世界局势，而是台北政局，更贴切一点，是台北政争。一个模棱两可的手势，一句分辨不清的耳语，一个暗地里的小动作，在岛上都有膨胀发热的重要性。人们笼罩在政治的大网下，热切、激动。

我站在街头，看见木棉花从树梢落下，“噗”一声打在柏油路面。这是汽车横冲直撞的大马路，热腾腾喷着油味的引擎轰轰响着，我竟然听见了木棉花掉落在地上的声音。或许我以为我听见了？穿过马路，走向大安公园。一个游行的队伍正横过马路，摇旗呐喊着；旗子被几辆庞大的公车遮住，看不清上头的字。大安公园的人行道上种着一种矮矮的灌木，显然是接木的品种，同一株灌木上竟然开着蓝花与白花，看起来异样地美丽，却也透着一种令人不安的矛盾。我蹲下来，细细地看着那纤巧的花瓣。游行队伍走到哪里去了？竟然没注意。

走在蓝白小花相间的人行道上。一个人走着，没碰见熟人，也没被碰见。鞋跟在红砖路上清脆地敲着。走着走着，怎么一种孤单的、边缘的感觉，那么熟悉地，从心底浮了上来，跟着我一直走到路的尽头。

难道说，放逐久了，即使原本也只能是一个隐晦的译本？

干杯吧，托玛斯·曼！

Question 3 continues on page 9

Question 3 (continued)

Full form characters:

譯 本

我？

我沒什麼好抱怨的。我是說，道路上絡繹不絕那麼多命運坎坷的放逐者，我不敢抱怨。著作，我有；讀者，我有，時不時還收到遠方的來信，來自大陸或台灣，來自美國或新加坡，總是和我同屬一個文化氛圍的中文讀者。我不必對着鏡子和自己日漸蒼白的影子練習說話。

可是啊，我也是一株向日葵，貧血的臉孔朝着東方，太陽升起的地方。走遍千山萬水，看見黃浦江卻覺得心跳得特別快。認識整個世界，和台北的朋友相濡以沫感覺卻特別溫暖。我清楚地知道，在這裏，我是邊緣——柏林圍牆倒了，蘇聯帝國垮了——又怎麼樣呢？我是那徹底的旁觀者。可是，在十萬八千里外的那裏，我是中心：事件震動我，我震動人羣，人羣影響我，我影響事件。那是一股澎湃洶湧激蕩回旋的浪潮，我可以一頭卷進去，與時代肆意地撞擊。

於是我不斷地回去。

台北人在各式各樣極度精緻或者故做粗野的餐廳裏吃飯。吃飯就免不了要談政治，談的多半不是世界局勢，而是台北政局，更貼切一點，是台北政爭。一個模稜兩可的手勢，一句分辨不清的耳語，一個暗地裏的小動作，在島上都有膨脹發熱的重要性。人們籠罩在政治的大網下，熱切、激動。

我站在街頭，看見木棉花從樹梢落下，“撲”一聲打在柏油路面。這是汽車橫冲直撞的大馬路，熱騰騰噴着油味的引擎轟轟響着，我竟然聽見了木棉花掉落在地上的聲音。或許我以為我聽見了？穿過馬路，走向大安公園。一個遊行的隊伍正橫過馬路，搖旗吶喊着；旗子被幾輛龐大的公車遮住，看不清上頭的字。大安公園的人行道上種着一種矮矮的灌木，顯然是接木的品種，同一株灌木上竟然開着藍花與白花，看起來異樣地美麗，卻也透着一種令人不安的矛盾。我蹲下來，細細地看着那纖巧的花瓣。遊行隊伍走到哪裏去了？竟然沒注意。

走在藍白小花相間的人行道上。一個人走着，沒碰見熟人，也沒被碰見。鞋跟在紅磚路上清脆地敲着。走着走着，怎麼一種孤單的、邊緣的感覺，那麼熟悉地，從心底浮了上來，跟着我一直走到路的盡頭。

難道說，放逐久了，即使原本也只能是一個隱晦的譯本？

干杯吧，托瑪斯·曼！

Question 3 continues on page 10

Question 3 (continued)

- (a) 作者认为她在生活中“没什么好抱怨的”，指的是什么？ **2**

作者認為她在生活中“沒什麼好抱怨的”，指的是什麼？

What does the author mean when she says that she ‘has nothing to complain about’ in life?

.....
.....
.....
.....

- (b) 作者对大安公园里接木品种灌木的描写，其目的是什么？ **3**

作者對大安公園裏接木品種灌木的描寫，其目的是什麼？

Why does the author include descriptions of the grafted plant in Da An Park?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 3 continues on page 11

Question 3 (continued)

(c) 为什么作者回到自己的故乡台北后产生了文中所描述的感觉？ **5**

為什麼作者回到自己的故鄉台北後產生了文中所描述的感覺？

Why does the author, after her return home to Taipei, describe her feelings as she does?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 3 continues on page 12

Question 3 (continued)

(d) 分析本选文与全文《干杯吧，托马斯·曼》的结构关系。

5

分析本選文與全文《干杯吧，托馬斯·曼》的結構關係。

Analyse the structural connection between the selected extract and the whole text *Cheers, Thomas Mann*.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

End of Question 3

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Chinese Background Speakers

Section II – Part A (continued)

Answer Question 4 in either CHINESE or ENGLISH in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- analyse the way in which language is used to convey meaning
- analyse the relationship between the prescribed text and a theme or one of the related contemporary issues
- communicate information and ideas using relevant textual references in either English or Chinese
- structure and sequence information and ideas

第四題用中文或英文回答。答案寫在答題本上。你可以索取額外的答題本。

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 分析文章內容表達中的語言運用技巧
- 分析指定作品和相關主題或某個當代社會議題之間的聯繫
- 用英文或中文通過文中實例表達內容與論述觀點
- 條理順暢、結構清晰地表達內容及觀點

第四題用中文或英文回答。答案寫在答題本上。你可以索取額外的答題本。

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 分析文章內容表達中的語言運用技巧
- 分析指定作品和相關主題或某個當代社會議題之間的聯繫
- 用英文或中文通過文中實例表達內容與論述觀點
- 條理順暢、結構清晰地表達內容及觀點

Question 4 (25 marks)

“中国文化在全球化的进程中，经受得起考验。”

王蒙的演讲“全球化视角下的中国文化”是否有效地探讨了以上这一说法？

你的答案应该大约是 400 个英文字或 450 个汉字。

“中國文化在全球化的進程中，經受得起考驗。”

王蒙的演講“全球化視角下的中國文化”是否有效地探討了以上這一說法？

你的答案應該大約是 400 個英文字或 450 個漢字。

‘Chinese culture can successfully deal with the challenges encountered in the process of globalisation.’

Does Wang Meng’s speech ‘Chinese culture in the context of globalisation’ effectively explore the above statement?

Your answer should be approximately 400 words in ENGLISH or 450 characters in CHINESE.

Section II (continued)

Part B – 15 marks

Attempt Question 5

Allow about 30 minutes for this part

Answer Question 5 in CHINESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- exchange information in response to information, opinions and ideas
- communicate information and ideas using relevant textual references to support your answer
- structure and sequence information, opinions and ideas
- demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in Chinese

第五题用中文回答。答案写在答题本上。你可以索取额外的答题本。

这个问题将考核你以下几个方面的能力：

- 就文章中的观点和事例交换内容
- 以文中实例支持你所表达的内容与观点
- 条理顺畅、结构清晰地表达内容及观点
- 展示对中文的语言结构及词汇量的驾驭

第五题用中文回答。答案写在答题本上。你可以索取额外的答题本。

这个问题将考核你以下几个方面的能力：

- 就文章中的观点和事例交换内容
- 以文中实例支持你所表达的内容与观点
- 条理顺畅、结构清晰地表达内容及观点
- 展示对中文的语言结构及词汇量的驾驭

Question 5 (15 marks)

阅读“华文报”的以下报道，给该报编辑写一封信，回应报道中最后提出的问题。

你的答案应该大约是 350 个汉字。

閱讀“華文報”的以下報道，給該報編輯寫一封信，回應報道中最後提出的問題。

你的答案應該大約是 350 個漢字。

Read the following report published by *The Chinese Daily*. Write a letter to the editor responding to the question raised at the end of the report.

Your answer should be approximately 350 characters in CHINESE.

Question 5 continues on page 17

Question 5 (continued)

Simplified characters:

中华文化中心的石雕设计建议

众多海外华人集资的“中华文化中心”已于上个月动工。建立此中心是几代海外华人的宿愿，其目的是要在海外保留和宏扬我们中华文化的精华，同时也让其他民族更好地了解华人和中华文化。为实现这一目的，海外华人协会邀请华人艺术家为该中心设计一部石雕作品，这一作品将矗立在文化中心的门前。以下是一位艺术家的石雕作品设想：

“我的作品将由八大元宝和一棵松树组成。

这八大元宝上下错落，随意而又和谐地堆积在一起，形成一个既坚固又生动的底部。一棵刚劲的松树从这八大元宝底部挺拔而出。底部的八大元宝和上方的松枝，都将被涂成金色。

在金色的松枝上，将有三个大红灯笼悬挂在那里，三个红灯笼上分别用金字写上“福”、“禄”、“寿”的字样。

“八”是我们中华民族喜爱的吉祥数字，它令人想到发财、发家、发展、发达。八大元宝象征着我们财源滚滚来的美好未来，同时这八大金元宝也象征了我们中华文化的富饶。挺拔的松树则象征着古老的中华文化常青不老。

阳光下，那红灯笼上的三大金字“福”、“禄”、“寿”与底部的八大金元宝上下辉映，不仅给人以富丽堂皇之感，也更加突出了我们中华民族追求幸福、升迁、长寿的美好理想。

我相信这一设想充分体现了我们源远流长的中华文化的精华。”

读者朋友，你认为这一设想符合建立中华文化中心的目的吗？

Question 5 continues on page 18

Question 5 (continued)

Full form characters:

中華文化中心的石雕設計建議

眾多海外華人集資的“中華文化中心”已於上個月動工。建立此中心是幾代海外華人的宿願，其目的是要在海外保留和宏揚我們中華文化的精華，同時也讓其他民族更好地了解華人和中華文化。為實現這一目的，海外華人協會邀請華人藝術家為該中心設計一部石雕作品，這一作品將矗立在文化中心的門前。以下是一位藝術家的石雕作品設想：

“我的作品將由八大元寶和一棵松樹組成。

這八大元寶上下錯落，隨意而又和諧地堆積在一起，形成一個既堅固又生動的底部。一棵剛勁的松樹從這八大元寶底部挺拔而出。底部的八大元寶和上方的松枝，都將被塗成金色。

在金色的松枝上，將有三個大紅燈籠懸掛在那裏，三個紅燈籠上分別用金字寫上“福”、“祿”、“壽”的字樣。

“八”是我們中華民族喜愛的吉祥數字，它令人想到發財、發家、發展、發達。八大元寶象徵着我們財源滾滾來的美好未來，同時這八大金元寶也象徵了我們中華文化的富饒。挺拔的松樹則象徵着古老的中華文化常青不老。

陽光下，那紅燈籠上的三大金字“福”、“祿”、“壽”與底部的八大金元寶上下輝映，不僅給人以富麗堂皇之感，也更加突出了我們中華民族追求幸福、升遷、長壽的美好理想。

我相信這一設想充分體現了我們源遠流長的中華文化的精華。”

讀者朋友，你認為這一設想符合建立中華文化中心的目的是嗎？

End of Question 5

Section III — Writing in Chinese

25 marks

Attempt either Question 6 or Question 7

Allow about 30 minutes for this section

Answer the question in CHINESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

这个部分用中文回答。答案写在答题本上。你可以索取额外的答题本。

這個部分用中文回答。答案寫在答题本上。你可以索取額外的答题本。

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate understanding of the prescribed contemporary issues
- write text appropriate to context, purpose and audience
- structure and sequence information and ideas
- demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in Chinese

这个问题将考核你以下几个方面的能力：

- 展示对相关的当代社会议题的理解
- 文章写作切合写作背景和目的并适合读者
- 条理顺畅、结构清晰地表达内容及观点
- 展示对中文的语言结构及词汇量的驾驭

這個問題將考核你以下幾個方面的能力：

- 展示對相關的當代社會議題的理解
- 文章寫作切合寫作背景和目的並適合讀者
- 條理順暢、結構清晰地表達內容及觀點
- 展示對中文的語言結構及詞匯量的駕馭

Question 6 (25 marks)

当地中文日报举办征文比赛，题目是“教育是摆脱贫穷的唯一途径”。

写一篇文章参赛。你的答案应该大约是 400 个汉字。

當地中文日報舉辦徵文比賽，題目是“教育是擺脫貧窮的唯一途徑”。

寫一篇文章參賽。你的答案應該大約是 400 個漢字。

A local Chinese newspaper is holding an essay competition. The topic is ‘Education is the only way to freedom from poverty’. Write your entry for this competition. Write approximately 400 characters in CHINESE.

OR

Question 7 (25 marks)

“把母亲节列为中国公共假日将会丰富中华文化。”

写一篇文章给“华文报”，表达你对此论题的看法。你的答案应该大约是 400 个汉字。

“把母親節列為中國公共假日將會豐富中華文化。”

寫一篇文章給“華文報”，表達你對此論題的看法。你的答案應該大約是 400 個漢字。

‘Listing Mother’s Day as a public holiday in China would enrich Chinese culture.’ Write an article to *The Chinese Daily* in which you express your opinion on this topic. Write approximately 400 characters in CHINESE.

End of paper

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE